

NOT ONE LESS
一個都不能少



會訊
NEWSLETTER

No.3
2015/16

www.hkusucec.hkusu.hku.hk

生命燃亮生命
Life Enlightens Life



香港大學學生會中國教育小組
China Education Association, HKUSU
Email: sucec@hku.hk



01/ 幹事感言 Words from Ex-Co

02/ 活動回顧 Events Review

- Fresh Project 2015

03/ 學生計劃 Student Programme

- 中國教育大使
China Education Ambassadors
- 學生講座 School talk

04/ 籌款計劃 Fundraising Program

- 便服日 Dress Casual Day
- 挑行者 Shoulder Their Dream
Guizhou Summer Expedition

05/ 考察計劃 Expedition Program

- 冬季考察團 2015
Winter Expedition 2015

07/ 捐款表格 Donation Form



一年莊期，學到很多，得到很多，感受更多。莊期內印象最深的是夏季考察團，和莊友們一起去貴州攀山涉水家訪學生。那段經歷是最難忘最美好的。那時候，陽光很猛烈，我們走了六個小時的山路，終於來到了學生的家。當我們汗流浹背的時候，看到學生笑著向我們揮手，帶我們走到他們的家。當我們離開的時候，看到他們準備了一整桌的飯菜，熱情地招待我們。我真真切切地感受到人與人之間的那份真誠。

一年莊期，最大的得著是得到了兩段很重要的關係，一是和資助學生，二是和莊友。我們生活在香港，他們生活在貴州山區，一通電話，一次家訪，兩個不同世界的人的生活從此有了交集，那種感覺真的很奇妙。回到香港，總會不自覺地想起他們在幹甚麼呢？他們有努力學習嗎？他們最近發生什麼趣事了嗎？就像遠方有一個人互相牽掛著互相想念著。我相信我們和資助學生的關係會是一輩子。我不敢說我為他們付出很多做了很多事情，但我敢說他們帶給我很多，讓我反思我的生活，從他們身上我學到了堅持。

莊友，我真的很感恩能認識你們。一年的工作，遇過很多灰心沮喪的時候，全靠你們的體諒支持，才能走到現在。我們性格不同，習慣興趣全都不同，我們十三個都有一顆關心學生的心，彼此依靠著才能走過充滿挑戰的一年。謝謝你們。

這一年很難忘，很感激你們出現在我的世界。



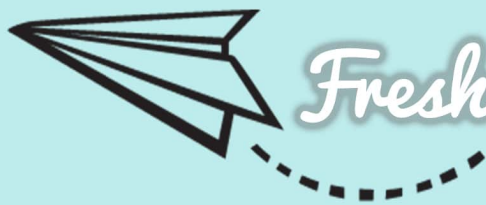
Words From Ex-Co

The most impressive experience is summer expedition which visit some students in Guizhou County in order to subsidize their tuition fee. That experience is really unforgettable and memorable. We walked and climbed mountains six hours so as to visit our students. It is really tired because their home was far away from the town. However, when the students saw us, they were very happy and took us to their house. Also, they had prepared many food for us and welcome us. I can feel their sincerity.

During this year, I have gained two important relationships which are with our subsidizing students and with my jongmates---other committee members. They live in Guizhou while we live in Hong Kong. It sounds like parallel lives in different worlds, so it is amazing that they are able to come across through a call and a home visit. After I got back to Hong Kong, I cannot help but think what they are doing from time to time. Are they studying hard? Is there anything interesting in their lives recently? I feel that I have someone to think of and care for, in somewhere far off, and vice versa. I believe that our relationship will be a life-long one. I cannot afford to say that I did a lot for them, but they brought a lot to my life.

They make me reflect on my life, and I have learned to be persistent and to carry on. It is a great honour to know all my jongmates. Throughout this one-year period, there are many occasions on which I was frustrated. But I carried on until today due to your support and your understanding. We have different personalities, and needless to say different habits and interests as well. Even so, all thirteen of us have hearts beating for the best of students, and interdependence helps us through this challenging year. Thanks to everyone!

It is such an unforgettable year, and I am so grateful for getting to know you.



Fresh Project 2015

Events Review 活動回顧

本年度的Fresh Project已經完滿結束，在是次的活動中，參加者在香港大學籌辦了一場慈善義賣，協辦了小組本年度大型籌款活動-挑行者，更進行了一次的街頭籌款，通過三種不同的體驗，參加者多方面了解小組的工作。是次活動為期兩個月，超過二十多名香港大學的學生報名參加，一同拼湊中國農村貧困學生的上學路。本年度慈善義賣主題為「書山有路你的善為徑，學海無涯你的愛作舟」，活動中參加者積極推銷貨品，務求為山區貧困學生籌到最多的善款，而是次活動亦得到了一眾港大學生及公眾人士的支持，為山區貧窮學生籌得近港幣三千元。在街頭籌款及挑行者中，參加者亦積極參與及完成了相關工作。通過參加者的踴躍參與，是次活動為山區貧窮學生圓上學夢，而數名參加者亦成為了小組來年的候選幹事，繼續傳承這份精神。



Fresh Project 2015 has eventually come to a fruitful end. Throughout the program, participants organized a charity sale, co-organized Shoulder Their Dream and participated in one On-street fundraising event which allowed them to have a better understanding of our work. This program has lasted for two months and attracted more than 20 applicants. This year's charity sale, themed "One Small Donation, One Big Different", gained great support from HKU students as well as the public. Having raised around HKD\$3000, our program helps students who have strong financial burdens in rural China continue their studies in senior high school. Participants have done well throughout this program and some of them have even become the Executive Committee members in Session 2016-2017 to continue the spirit of "Life enlightens Life"



Student Programme 學生計劃

本年度的中國教育大使計劃已於一月底圓滿結束。在過去的四個月裡，大使們不單對中國農村教育認識更多，更從不同的體驗活動中反思到身在香港的幸福，並透過行動表達出對農村學生的關懷。不少大使反映活動不但有趣且有意義，大使之間亦建立了深厚的友誼。

This year's China Education Ambassador Programme has come to an end in January. In the past four months, the Ambassadors learnt more about education in rural China. They realized how blessed they are through different experiential activities. They also took action to express their love and care towards rural students. Many Ambassadors reflected that in addition to the fun and meaningful activities, close friendships were developed among the Ambassadors.

成長體驗營

在這兩日一夜的體驗營裡，大使們不但從模擬社會和偵探遊戲中感受到農村學生面對的挑戰，反思到自己的生活在，更從中考驗了他們彼此間的團隊精神和合作能力，進一步增進了他們的友誼，給予他們一個十分難忘的體驗。

Growth and Experience Camp

In this two-day camp, the Ambassadors experienced the challenges faced by rural students through social simulation games and detective games and reflected their daily lives. Their team spirit and cooperation skills were also challenged in these games, which further strengthened their friendships. This gave the Ambassadors an unforgettable experience.

挑行者

大使們除了親嘗擔擔挑走七公里的滋味外，更藉此機會邀請身邊的人一起支持農村學生，提高他們對中國教育的關注。他們更親自為活動設計拍照道具，發揮創意讓更多人留意農村學生的需要。

Shoulder Their Dream

Apart from having a taste of bearing a shoulder pole to walk for 7 km, the Ambassadors had the chance to invite their relatives and friends to support rural students in this activity and raised their awareness towards China education. Moreover, the Ambassadors designed and handmade different photo-taking props to let more people know about the need of rural students by use of their creativity.



中國教育大使



China Education Ambassador



工作坊

本年度的大使計劃共舉行了三次工作坊。透過探討中國農村學校、留守兒童、農民工子女面對的問題和解決方法，不僅加深了大使對中國現況的了解，更推動他們以不同方法向身邊的人推廣中國農村教育。

Workshop

There were three workshops in total this year. Through discussing the problems faced by rural schools, left-behind children, children of rural migrant workers and their solutions, the Ambassadors understood more about the current situation in China and were encouraged to promote rural education in China to others in different ways.

冬季考察團

部分大使在聖誕的時候跟隨我們一起上到貴州進行農村家訪和義教。在與學生的相處中，他們切實了解到農村教育的情況，更明白要珍惜自己享有的生活。大使們更親手製作小禮物和心意卡送給農村學生以表達對他們的支持和關愛。

Winter Expedition

Some Ambassadors followed us to Guizhou to have home visits and voluntary teaching in rural areas on Christmas holidays. Through the communication with rural students, the Ambassadors understood the realistic situation of rural education and learnt to treasure what they have in their lives. They also handmade and delivered gifts and cards to rural students to express their support and love towards them.

學校講座

本年度小組分別在匯基書院(東九龍)、田家炳中學和沙田培英中學進行講座，向中學生分享在中國農村的所見所聞。他們不但對農村教育的情況有更深入的了解，更以行動支持農村學生，踴躍參與在學校舉行的便服日，為農村學生籌募學費。透過幹事們分享做義工的經歷，他們更意識到身為中學生有責任關心社會上有需要的人，為社會付出更多。

This year, our Association has held school talks in United Christian College (Kowloon East), Tin Ka Ping Secondary School and Pui Ying Secondary School to share what we saw in rural China with secondary school students. Apart from understanding more about the situation of rural education, the students took action to support rural students. They participated actively in the Casual Wear Day to raise fund for the school fee of rural students. Through the sharing session on experience of being a volunteer by the Executive Committee Members, they realized that as a secondary school student, they had the responsibility to care about the needy and give more in society.



便服日

本年度小組有幸得到匯基書院(東九龍)及沙田培英中學的支持,分別成功於2015年11月3日及12月22日在兩所中學內舉行便服日,為中國貴州省瀕臨失學學生籌得學費。小組在學校擺放多塊有關農村教育議題展板,讓同學知道在中國貴州省有一群跟他們年齡相若的學生,儘管對上學充滿熱情,卻無奈因為家中經濟拮据而瀕臨失學邊緣。除了相關展板外,小組亦到匯基書院(東九龍)進行學校講座,到沙田培英中學進行早會廣播,簡介小組工作、信念,同時亦播放夏季考察圖片段,喚起中學生對農村教育的關注,便服日亦因而得到校內廣泛學生的支持。

Dress Casual Day

It is our great honour to have United Christian College (East Kowloon) and Shatin Pui Ying College as our cooperating schools in our Dress Casual Day to raise fund for students who are on the verge of dropping out due to their low family income in Guizhou Province on 3rd November 2015 and 22nd December 2015 respectively. To introduce the work of our association and the related educational issues in rural China, boards were put in the school one week before the event. Thus, students got to know the struggles their counterparts in rural China are facing. Apart from the boards, school assembly was also held in both schools to promote our work and share our beliefs. Footage of the Summer Expedition was shown in the school hall to raise the awareness of the plight of students in rural China. Hence our Dress Casual Day was well supported by students and teaching staff.

挑行者



Shoulder Their Dreams

挑,是挑戰,亦是挑起夢想與希望;
行,是行山,亦是用行動向山區學生施以援手;
者,是你我,亦是所有心相連手相牽有心助學幫其圓夢的人。

Have you ever wondered what the life of students in rural China is like? Have you ever tried to trek through their road to school?

挑行者是小組本年度的全新活動,參加者以小組形式揹起負重3公斤的擔挑走上7公里的路程。

Shoulder Their Dream is our brand-new fundraising event, in which walkers joined in groups to finish the 7km arduous trail, carrying 3 kilograms of radish in the shoulder pole.

我們有幸邀得正生書院的陳校長和智衡基金會的創辦人杜聰先生擔當活動嘉賓,發表兩段既生動有趣,又令人反思的演講,點明了此活動的意義。在內地農村,雞鳴仍然代表山區學生一日的開始,因此是次活動亦打破傳統,以「雞鳴」宣佈活動正式開始,引來全場陣陣笑聲。

At this year's opening ceremony, Mr. CHAN Siu-cheuk, principal of Christian Zheng Sheng College, and Mr. Chung TO, founder of Chi Heng Foundation, delivered a motivational speech to our kind-hearted walkers respectively. Walkers were not only encouraged to treasure their opportunities to receive education, but also help share their love and positive energy with the underprivileged students in rural areas.

參加者由柏架山道開始,途經大風坳、大潭水塘,最後到達大潭篤水塘,沿途風景優美,山明水秀,讓人可以在分秒必爭的大時代裏,放鬆身心,感受大自然。在體驗農村學生一步一個腳印,一步一滴汗水的上學路同時,亦可以感受到揹在肩膀上的重量,希望各參加者在路途中感受到的不僅是來自擔挑的重量,還有是農村學生所面對的種種壓力。

A hilarious "crow" marked the beginning of the event. Walkers departed from Quarry Bay, travelled along Mount Park Road, and arrived Tai Tam Lower Reservoir in the afternoon. The two-hour walk provides an insight of the hardship of the needy students in mountainous China that carrying crops and burden of their families in their daily life, with a spectacular and picturesque view alongside.

參加者到達終點後,除了紛紛在綠草如茵的大草坪上拿起道具拍照留念外,還熱心地為小組資助的貧困學生寫上心意卡,為活動劃上一個完美的句號。

A carnival was held at the end-point. Walkers were attracted to take a snap with the giant decoration and props. We were also delighted to receive a bunch of greeting cards, which were distributed to students in Guizhou in last winter.

是次活動的成功特別鳴謝雅居物業有限公司、港鐵公司、Roadshow路訊網、Walker Shop、仙跡岩、香港海洋公園、匯泉國際有限公司、繽紛樂園、SNAP Party

We would like to express our heartfelt gratitude to Modern Living Property Management Limited, MTR Corporation, Roadshow, Walker Shop, Saint's Alp Teahouse, Ocean Park Hong Kong, Telford International Company Limited, Balloon Garden and SNAP Party.





Expedition Programme 考察計劃

冬季考察團2015

這年冬天，我們一行四十多人前往貴州省劍河縣，到當地鄉鎮家訪，到學校義教，過了一個與別不同的聖誕節。

一段段溫暖的邂逅，一張張天真爛漫的笑臉，一封封真情流露的書信，一個個依依不捨的擁抱，一幕幕讓人魂牽夢繞的回憶，一份永不磨滅的感動，讓這年冬天過得一點都不冷。

這個冬天，抱着一份不一樣的感動，去了一趟反思的旅程，它挑動著我們的心靈，讓我們帶著學生每一個凝眸，繼續走我們的路。

Winter Expedition 2015

Together with 28 participants and 1 China Education Ambassadors, we spent a different Christmas by conducting home visits and voluntary teaching in Jianhe County, Guizhou Province.

The warm encounters, the smiling faces, the handwritten letters, the unbearable hugs and the never-fading memories warm up our Winter.

Winter Expedition 2015 was a reflective journey for both the participants and the Executive Committee members. It tugged at our heartstrings and the journey will continue.

參加者感想

REFLECTION FROM PARTICIPANTS

Being the only child of my family, I could never imagine how life would turn out if my parents were not there with me when I first learnt how to talk and to walk, or when I accidentally injured myself before running back to their loving arms crying. These children did not enjoy the same privilege as you and I did – their parents were miles and miles away struggling for livelihood, leaving them behind to fend for themselves which forced them to embrace independence and responsibility way too early in life. Maybe their parents went through the same thing when they were young and maybe their children will go through the same thing in the future. They are all caught up in this perpetual vicious cycle where poverty denies them proper child rearing and family bonding as well as the opportunity to flourish intellectually, owing to the insufficiently recognized importance of education as downplayed by the more urgent need to lessen the family financial burden by working as early as possible.

Yet, being part of the volunteer teaching effort, I believe we are that silver lining in broadening these children's horizons and opening up their eyes to the opulent world outside – a world not necessarily beyond their reach. During the lunch breaks, students would crowd around us asking questions like what Hong Kong is like or what line of work we would engage in after graduation. I remember a seventh-grader saying to me that "I bet Hong Kong is a super brilliant place" with sparkles of admiration in his eyes, while the next minute he lowered his head and expressed his regret that "too bad I could never get to be there". It killed me a little listening to his voice full of disappointment – had he been born in my family and had he not been faced with financial hindrance; he would not have to come to such a sad realization this way. I was not sure what to say to rid him of that bitter self-pity not matched by his age and all I could do was to encourage him to work hard at school and one day he would be able to see how beautiful Hong Kong is for himself.

We were only there for one mere week and it was finite how many lessons we could teach them. Nonetheless, however limited what we have imparted is, what really matters is how much we have impacted their young minds. We let them know there were so much more for them to explore outside the mountain they were born and raised in as well as within themselves; and hopefully education can someday free them from a life plagued by poverty and crushed dreams. What impressed me the most was that, in spite of their financial hardships, the locals, mainly of the Miao ethnicity, retained their longstanding hospitality and generosity and welcomed us with homemade grain spirits which really warmed up our hearts in the cold winter.

Setting our research topic on public health and hygiene, we were more or less appalled by the lack of awareness of local residents and negligence in handling these issues by the local government and schools. Potentially toxic wastes burnt on the streets, filthy germ-breeding toilets flooded with untended human feces, garbage floating on the river and tap water contaminated by bits and pieces of rubbish were not uncommon to observe. Exacerbated by poorly developed personal grooming habits and customary practices such as failure to wash hands before meals and after using toilets, to brush teeth, to take regular showers and to drink boiled water, the problematic hygiene condition and overt health risks were endangering local communities in the long run, especially for the young. All these vices took root in the entrenched poverty, the tackling of which remains the priority over all others on the government agenda. Still, kids gobbling down rice balls held in their dirty little hands and inhaling air polluted by harmful gases were too hard for us to watch.

Lastly, I am grateful for this trip to Guizhou because this was how I made a lot of friends who shared the same passion as me. Conducting lessons in the day while evaluations and preparations at night, we helped each other out and valued each other's opinions. Having every meal together and cracking jokes all along, we cultivated more than just partnership, but solid comradeship. Spending time with these lovely fellas and contributing concertedly to a common cause have made my Christmas last year the most meaningful and inspiring one ever.

Lexie Ma Xiaochi



假若我要用一種顏色來形容貴州，我會選擇磚紅色。

它是貴州房屋外牆的顏色；它是一條條泥濘山路的顏色；它是象徵著莘莘學子對追求知識的滿腔熱忱的顏色；它是象徵著苗族家庭們熱情好客的顏色；它是象徵著孩子們一抹抹燦爛微笑的顏色…… 它是象徵著簡單的顏色。大概沒有人會猜到一支熒光筆，一棵自製的「聖誕樹」，一個透明文件夾甚或是隨便一張動物圖片已經足以令他們欣喜若狂，那份滿懷感恩的心，再與我們都市人那種身在福中不知福的無病呻吟相比，我不禁在想：到底我們是義教的一方還是被教的一方呢？

七日旅程雖短，他們的名字也忘得七七八八，但他們真摯單純的微笑，我是確確實實地擺在心上了。在此，為他們送上無盡的祝福。

“Or, rather, let us be more simple and less vain.”

— Jean-Jacques Rousseau

李建超



趙韻詩

在這次的冬季考察團中，我一個中學生以中國教育大使的身份與兩大學生一同在貴州劍河渡過了我最為難忘、具意義的聖誕假期。在此行，家訪、學校義教的五日中，我對中國農村教育的認知有了更深的認識，獲益良多。

在首兩天與當地學生的家訪中，我們都能知道絕大部分的當地學生和家長都明白只有知識能改變命運，學習、讀書可謂是唯一的方法助他們擺脫窮困的境況，讓他們向上游。儘管只是簡單的對話，我們都能感受到學生對上學讀書的渴望。可是，他們前方像有股巨大的抗力，不能選擇的出身在此刻卻成了滿佈荊棘的求學路，實是可惜。反觀，一直在幸福光環下的香港學生有時不懂珍惜、生在福中不知福的更有人在，沒有好好運用上學機會，令人惋惜。

在其後三天的學校義教，我們除了與當地的學生上了數節課之外，亦利用了空餘時間與他們對話。看到學生們在課堂裏雀躍的表現，深希望這能為他們帶來美好的回憶。在閒聊裏，我得知到其實他們都在不比香港低的壓力下學習。緊湊的上課時間，繁多的課業佈置仿佛已填滿了他們的所有時間。平日沒有太多的閒餘，亦沒有足夠的條件，只是簡單的打打籃球、與夥伴唱唱歌便經已是他們的日常娛樂，他們亦樂於此。知足常樂，他們的知足亦與在香港的我們構成鮮明的對比。與他們的相處，最大的受益者應該是我。

短短的五天，深刻的聞見。

莫彩儀 本港中四學生 2015-2016年度中國教育大使



這是我第一次參加義教的志願者活動，感觸良多。雖然以前知道山區的孩子學習環境艱苦，家庭環境不太好，但只有當自己親身去體驗了解，才知道他們的生活比我們想像的更差。然而他們卻能微笑著面對我們而不是向我們哭訴。有時候，看到學生們背負著沉重的家庭壓力和學業壓力，卻笑著對我們說沒什麼的時候，心不由得一痛。

這次活動，除了拉近了跟孩子們的距離，了解他們一些基本的情況，也從另一個角度重新認識了中國農村教育的困境。好的教師留不住，資源設備落後，因為這些客觀因素導致即使是資質好的學生，依然無法與城市中的孩子匹敵。另一方面，這種差距會讓他們在以後的人生產生落差感而造成心理問題。很感謝有這次活動讓我認識了許多朋友，以及更深刻地體驗了中國農村教育。

陳禹彤



【助人為快樂之本，助學為.....】

「貴州省受助學生生活窘迫，金錢對其援助眇乎小哉，實在不足掛齒。但願這繁星點點能燃起學子的鬥志，讓其在求學路上發光發熱，為人生的畫筆蘸上各種色彩。」

助學者 司徒先生

「我自己一直都有在內地資助學生上學，對於小組的捐款計劃蠻感興趣.....雖然金錢上的心意不算大，但希望自己能盡力改變貧困農村學生的經濟狀況，讓他們得到上學的機會。」

助學者 范小姐

捐款表格 Donation Form

捐款人資料 Donor Details

姓名Name: (英文English) Mr/Ms _____ (中文Chinese) _____ 先生/女士

地址Address: _____

電話Telephone: _____ 傳真Fax: _____

電郵Email: _____

*所收集的個人資料將保密處理，只供寄發小組收據及資訊，如欲查詢/更改個人資料，請聯絡我們。

*Your personal information will be kept confidential and will only be used for sending HKUSUCEA receipts and other communication purposes. Please contact us for further enquiry/change of personal information.

每月捐款 Monthly Donation

我願意以銀行自動轉賬方式，**每月捐款** 支持中國教育小組助學工作。請寄上小組網頁上的授權表格。

I would like to **donate monthly** through bank auto-transfer in order to support CEA's education assistance in China. Please send us the authorization form, which is available on our website.

HK\$500 HK\$300 HK\$100 其他Other: HK\$ _____

*授權書需由本人親自填寫

*Authorization form has to be filled in manually by the donor

一次性捐款 One-off Donation

我願意以**一次性捐款**支持中國教育小組助學工作。

I would like to make a **one-off donation**.

HK\$1500 HK\$800 HK\$500 其他Other: HK\$ _____

捐款方式 Donation Method

劃線支票 Crossed Cheque

支票號碼 Cheque Number: _____

*抬頭請寫「香港大學學生會中國教育小組」並連同此表格寄回小組地址。

*Please make the cheque payable to "China Education Association, HKUSU" and send it to CEA's address, along with this form.

直接存款至小組戶口「香港大學學生會中國教育小組」

*請交回存款收據正本並於背面寫上姓名及聯絡電話，另請自行影印留底。

Direct transferral to CEA account "China Education Development Fund, China Education Association HKUSU"

*Please return the pay-in-slip with your full name and contact number on the back; please also make photocopies for your own reference.

匯豐銀行戶口號碼: 808-066609-838

HSBC account number: 808-066609-838

需要收據 Receipt is required 不需要收據 Receipt is not required

*捐款100元或以上可憑收據申請稅項寬減。

*Donation of \$100 or above is tax deductible with a receipt.



請將表格寄回以下地址:

「香港薄扶林道香港大學學生會中國教育小組」

Please kindly send this form to the following address:
"China Education Association HKUSU, The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong"

教育是一種長期發展，所以我們需要您的長期支持。

小組另設有長期資助計劃幫助內地貧困學生，有興趣的捐款者可瀏覽小組網頁查詢進一步的資料。

Education is a kind of long-term development. Therefore, we need your long-term support.

We are grateful to provide you with long-term donation schemes to support those underprivileged students in China. If you are interested, you may visit our website for more details.